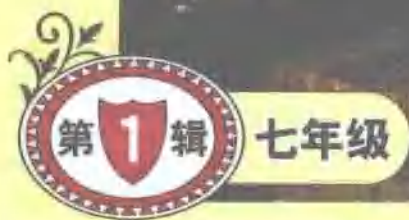


★ 新课标名著英汉对照普及本 ★

THE KITTEN WHO BECAME A ROBBER

(澳) Rosalie Ellis Alex Flannery 原著改编
戴浩仁 齐国辉等译

[变成强盗的小猫]



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS



★ 新课标名著英汉对照普及本 ★

七年级 第1辑

(澳) Rosalie Ellis
Alex Flannery

原著改编

戴浩仁 齐国辉 刘 婕 刘 苗
张偲萌 莫芳蕊 吴襄华 胡 爽 译
昌晓莹 杨天玲



机械工业出版社

本书是一本结合七年级教材中的词汇,由澳大利亚教师改写,重点中学一线教师翻译的英汉对照读物,共十篇。其中四篇来自《安徒生童话》,三篇来自《格林童话》,另两篇来自爱尔兰女作家多洛雷斯·麦克纳和英国儿童文学作家肯尼斯·格雷厄姆的作品,一篇佚名。

图书在版编目(CIP)数据

新课标名著英汉对照普及本·七年级第1辑/(澳)埃利斯(Elis R.),
(澳)弗兰纳里(Flannery A.)原著改编;戴浩仁,齐国辉等译.—北京:机械
工业出版社,2007.12

ISBN 978-7-111-23030-4

I. 新... II. ①埃...②弗...③戴...④齐... III. ①英语-汉语-对照
读物 ②故事-作品集-澳大利亚-现代 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 196045 号

机械工业出版社(北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037)

策划编辑:卢婉冬

责任编辑:张欣

责任印制:邓博

北京双青印刷厂印刷

2008 年 1 月第 1 版·第 1 次印刷

148mm×210mm·6.625 印张·142 千字

标准书号:ISBN 978-7-111-23030-4

定价:16.00 元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社发行部调换

销售服务热线电话:(010)68326294

购书热线电话(010)68326294 99379641 88379643

编辑热线电话(010)88379037

封面无防伪标均为盗版

前言 preface

走进任何一家书店,都会看到种类繁多的英语读物:英语原版的、英汉对照的、简写本、小集子等。那为什么又要出一套“新课标名著英汉对照普及本”呢?这套读物又有哪些显著的特点呢?

首先,阅读是学习语言的最好方法。随着英语的普及和发展,客观上对阅读材料也会有更多的要求;再者,因为读者对象不同,对阅读材料的要求也就有所不同,因此需要各种版本的书籍来满足不同读者的需求。

本套读物的英语部分由长期在中国执教的澳大利亚教师和美国教师改写,中文部分由重点中学一线教师翻译,所以其最大的特点是有针对性,非常适应中学生阅读。整个读物由浅入深,并根据中学教材中的词汇,对相应年级的读物中超纲的词汇进行了注释,方便学生阅读。另外,每篇读物后面附有若干个问题,供读者思考。

本套读物的主要内容是中学生已经熟悉的短篇故事,因此阅读起来比较容易,有助于读者去猜测少数生词,也可以帮助他们理解读物中所包含的文化背景,增加可读性。

本书包括十篇读物。其中四篇来自《安徒生童话》,三篇来自《格林童话》,另两篇来自爱尔兰女作家多洛雷斯·麦克纳和英国儿童文学作家肯尼斯·格雷厄姆的作品,一篇佚名。

由于编、译者水平有限,书中差错在所难免,恳请广大读者批评指正。

编者

contents 目录

前言

1. Cat and Mouse 2
猫和老鼠
2. Rapunzel 12
长发姑娘
3. The Elves 24
小矮人
4. Jack and the Beanstalk 34
杰克和豆茎
5. The Kitten Who Became a Robber 46
变成强盗的小猫
6. The Emperor's New Clothes 68
皇帝的新衣
7. The Tinder Box 82
打火匣
8. The Great Sea Snake 102
海蟒
9. The Ugly Duckling 118
丑小鸭
10. The Wind in the Willows 142
风吹河岸柳



格林兄弟，即雅克布·格林 (Jacob Grimm, 1785—1863) 和威廉·格林 (Wilhelm Grimm, 1786—1859)，他们都是德国民间文学的搜集整编者，是德国语言学的奠基人和童话作家。他们出生于莱茵河畔哈瑙的一个小官吏家庭，早年都在马尔堡大学学习法律，后同任格廷根大学的教授，1841年同时当选为柏林科学院院士。他们共同研究德国文化史和语言学，搜集德国民间故事、传说和童话。他们合编的《儿童与家庭童话集》被译成多种文字，在全世界享有盛名，是世界儿童文学的宝贵财富，这也就是我们通称的《格林童话》。此外，格林兄弟还出版了《德国传说》两卷，并编写了《德语语法》、《德国语言史》及《德语大辞典》的前4卷等学术著作，为日耳曼语言学的发展做出了贡献。



Cat and Mouse

The Brothers Grimm

A cat once met a mouse and they became friends. "You are my greatest friend, my heart feels warm and happy to find a lovely friend like you," the cat said to the mouse.

The cat was very friendly and said, "Dear mouse, I want to live in a house with you, so that we can look after each other. We will be happy together."

The mouse listened to the sweet words of the cat and decided it was a good idea.

"But we must buy some food for winter, or we will be very hungry when there is no food," said the cat. "And you, little mouse, cannot go outside, or you will be caught in a trap some day."

So they decided to buy a big pot of fat, but they did not know where to put it. The cat and mouse thought for a long time.

Finally the cat said, "I know the safest place to put it, the church! Nobody would dare take it from the church! We will put it under the special table in the church. But remember we can not eat it until winter comes and we are cold and hungry."

So the pot was put in the safe place, but after a short time the cat thought of the pot of fat. He wanted to taste the fat very much. So the cat said to the mouse, "I want to tell you something, little mouse; my brother has just had a baby and wants me to come and see the child. Let me go out today, and you look after the house by yourself."



猫 和 老 鼠

格林兄弟

从

前,有一只猫遇到一只老鼠,他们成了朋友。猫对老鼠说:“你是我最好的朋友,能找到一个像你这样可爱的朋友,我心里真是感到温暖和快乐。”

猫很友好地说:“亲爱的老鼠,我想和你住在一个屋子里,这样我们就可以彼此照顾对方。我们在一起会很快乐的。”

老鼠听着猫的这些甜言蜜语,觉得这是一个很不错的点子。

猫又说:“但是,我们必须买一些食物过冬,要是没有食物,我们都会饿坏的。你,小老鼠,不能出去,否则总有一天你会掉入陷阱的。”

于是,他们决定去买一大罐脂肪,但是他们不知道把它放在哪里才好。为此,猫和老鼠想了好久。

猫最后说道:“我知道放置它最安全的地方,就是教堂!没有人敢把它从教堂拿走!我们可以把它放在教堂专用的桌子下面。但是要记着,只有在冬天来临,而且我们很冷也很饿的时候才能吃这罐东西。”

于是,这个罐子被放在了在这个安全的地方,但是没过多久,猫就开始惦记这罐脂肪了。他非常想尝尝脂肪的味道。于是猫就对老鼠说:“我想告诉你点事,小老鼠。我哥哥刚刚才有了个孩子,他想让我去看看他的孩子。我今天出去一下,你自己照看屋子吧。”



- ① sweet 甜的
- ② be caught in 遭遇
- ③ trap 陷阱
- ④ pot 锅;罐
- ⑤ fat 脂肪
- ⑥ church 教堂
- ⑦ dare 竟敢
- ⑧ special 特别的
- ⑨ taste 品尝



"Yes, yes," said the mouse. "Of course, go, and if you get any good food or drink, think of me, I would like you to bring back a drop of sweet red wine for me."

But the cat's words were not true. The cat had no brother. He went straight to the church, and to the pot of fat. He licked the top of the fat off.

Then he lay down in the sun, and smiled when he thought of the pot of fat.

That evening he returned home. "Well, here you are again," said the mouse. "I'm sure you have had a happy day."

"A good day," said the cat.

"What name did they give the child?" asked the mouse.

"Top off!" said the cat quite coolly.

"Top off!" cried the mouse. "That is a very strange name."

After a short time the cat again started to think of the pot of fat. He wanted to eat more fat.

He said to the mouse, "You must do me a favor, and manage the house alone today. My other brother has had a baby, he also wants me to come and see the baby. I must go today."

The good mouse said, "Don't worry, you should go, I will be fine by myself at home."

But the cat went back to the church, and ate half the pot of fat. "Mmmm, tasty fat just for me," he said, and was very happy with his day's work.

When he went home the mouse asked, "And what was this child named?"

"Half-gone," said the cat.

"Half-gone! What do you mean?" the mouse thought it was very strange. "I have never heard of this name in my life!"

The cat's mouth soon began to water for some more delicious fat. Then he said, "My cousin has had a baby. The child's body-hair



老鼠回答道：“好的，好的，当然可以了。你去吧，如果你弄到什么好吃的或好喝的，也要想着我呀。我希望你能为我带回一点儿甜甜的红酒。”

但这只猫的话却是假的。他根本没有哥哥。他径直走向教堂，然后来到了那罐脂肪前面，把最上面的那层脂肪舔掉了。

然后，他躺在阳光下，他一想到那罐脂肪，就会忍不住发笑。

那天晚上他回到家里。老鼠说：“哦，你回来了。我觉得你今天一定过得很高兴吧。”

猫回答说：“过得很高兴。”

老鼠问：“他们给孩子起的什么名字？”

猫很镇定地回答说：“顶部消失。”

老鼠叫道：“顶部消失！那真是个很怪的名字。”

又过了不久，这只猫又想到了那罐脂肪。这次他想吃更多的脂肪。

于是他对老鼠说：“你必须帮我一个忙，今天你又要自己照顾这间屋子了。我的另一个哥哥也生了个孩子，他也想让我去看看他的孩子。我今天必须去。”

这只好心的老鼠说：“不用担心。你去吧。我自己在家会很好的。”

但是这只猫又去了教堂，吃了半罐脂肪。他自言自语道：“嗯，好吃的脂肪就是给我准备的。”他对自己这天的成果非常满意。

当他这次回到家里时，老鼠又问道：“这个孩子叫什么呢？”

猫回答说：“一半消失。”

老鼠认为这很怪，就说：“一半消失！你什么意思？我这一辈子从没听过这样的名字！”

猫想吃更多美味的脂肪，他的嘴巴不久又开始流口水了。于是，他说道：“我的堂兄又生了个孩子。”

- ① wine 酒
- ② lick 舔
- ③ coolly 冷静地
- ④ strange 奇怪的
- ⑤ do sb. a favor
帮某人一个忙
- ⑥ manage 设法做
- ⑦ half 一半



is all black, only it has white feet. This is very interesting; I would like to see the baby very much. Is it OK if I go into town and see the baby?"

"Top-off! Half-gone!" said the mouse. "They are such strange names, and they make me very thoughtful."

"You sit at home," said the cat. "Relax and enjoy yourself, don't forget it is dangerous for you to go outside in the daytime."

While the cat was away the mouse washed the floors and cleaned the house. But the greedy cat went to the church and ate all the fat.

He was very full of fat and smiled to himself as he said, "Now I have eaten all the fat, I don't need to think about it anymore."

He returned later that night very happy with himself. The mouse asked what name he gave the third child.

"I think you will also not like this name," said the cat. "He is called All-gone."

"All-gone," cried the mouse. "That is the strangest name of all! All-gone; what does it mean?" and he shook his head and lay down to sleep.

Soon it was winter and the weather became very cold. The animals couldn't find any food outside.

The mouse thought about the pot of fat in the church and said, "Come on, cat, we will go to our pot of fat which we saved for each other, we shall enjoy that."

"Yes," said the cat. "Let's go."

They went out together, but when they came to the church, the pot of fat was still there, but it was empty. "Oh no!" said the mouse. "Now I see what has happened, you have cheated me! You have eaten all when you went out to see your family. First Top off, then Half-gone, then ..."

"Don't say another word," cried the cat. "One more word and I





这个猫宝宝全身的毛发都是黑的，只有一双脚是白色的。很有趣吧！我非常想去看这个孩子。我可以进城去看看这个孩子吗？”

老鼠说道：“顶部消失！一半消失！这些名字都好怪啊。他们真让我难以想象。”

猫说道：“你坐在家，放松放松，享受生活吧，不要忘记你白天出去是很危险的。”

当猫出去后，老鼠就在家擦地板、打扫房子。然而这只贪婪的猫这次去教堂却吃光了所有的脂肪。

他装了一肚子的脂肪，对自己笑着说：“现在我吃光了所有的脂肪，我不会再想这东西了。”

那天晚上他很晚才回家，他感觉非常高兴。老鼠又问他第三个孩子的名字。

“我认为你还是不会喜欢这个名字的，”猫说道：“他叫全部消失。”

“全部消失，”老鼠叫道，“这是我听到的最奇怪的名字了。全部消失是什么意思？”他摇摇头，然后躺下睡了。

没过多久冬天来临了，天气变得很冷。动物们在外边都找不到食物了。

老鼠想到了教堂里的那罐脂肪，于是对猫说：“过来，猫，我们可以去享用那罐我们俩收藏的脂肪了。”

猫说道：“好的，我们走。”

于是他们一起出去了，当他们来到教堂时，那个脂肪罐子仍然在那里，但里面却是空的。老鼠说：“哦，不！现在我终于知道发生什么了，你一直在骗我！当你出去看家人的时候，你把所有的脂肪都吃光了。先是顶部消失了，然后是一半消失了，接着……”

猫大叫道：“不要再说了。再说一句，我也把你



- ① thoughtful 沉思的
- ② greedy 贪婪的
- ③ shake 摇动(过去式 shook)
- ④ empty 空的
- ⑤ happen 发生
- ⑥ cheat 欺骗



will eat you too.”

“All-gone,” the mouse had already started speaking; as he said the words the cat jumped on him and ate him in one mouthful.

Truly, that is the way of the world.





吃了。”

mouthful (一)口

可猫说这句话的时候,老鼠已经开始说下句话了:“接着就全部消失了。”老鼠刚说完,猫就跳起来,一口吃掉了老鼠。

真的,这就是世界。



A graphic of a spiral-bound notebook with five rings at the top. The page is white with a thin black border. The text is written in a simple, black, sans-serif font. The notebook is shown from a slightly elevated angle, with the pages of the spiral binding visible on the left side.

Questions:

- 1. What did the cat and the mouse buy for winter?*
- 2. Why did they put the food in the church?*
- 3. What did the cat say for the first time when he wanted to taste the food?*
- 4. What did the cat say for the second time when he wanted to eat the food?*
- 5. Did the mouse understand the cat at last?*
- 6. What was the end of the mouse?*

在一个遥远的国度中，住着一对感情深厚的夫妻。从他们家面向后院的窗户向外望去，可以看到一个长满了奇花异草的花园。这是一个属于女巫的秘密花园。妻子每次站在窗口向花园望去的时候，都垂涎欲滴地梦想着吃到园子里美味可口的草莓。然而……





2

Rapunzel

The Brothers Grimm

There once was a man and a woman, they wanted to have a baby very much. These people had a little window at the back of their house. Behind their house there was a beautiful garden. When they looked out the window they could see the most beautiful flowers and plants. The garden had a very high wall, and everybody was afraid to go inside because it was a witch's garden. The witch had great power and used magic to do bad things.

One day the woman was looking out the window and down into the garden. She saw a vegetable garden, and in the vegetable garden there was a most beautiful plant called rapunzel, and it looked so fresh and green that she wanted to eat it very much. Each day the feeling became stronger and stronger. She wanted to eat the rampion so much that she became sick and unhappy. Then her husband was worried, and asked, "What's wrong my dear wife?" "Ah," she said. "If I can't get some of the rampion, which is in the garden behind our house, and eat it, I shall die." The man loved his wife and thought, "I am afraid of the witch, but if I don't get some rampion my poor wife will die."

That afternoon just when the sun was going down and it was starting to get dark, the man climbed over the wall and into the witch's garden. He quickly grabbed a handful of rampion, and brought it to his wife. His wife at once made herself a salad, and ate it happily. She liked it very much, the next day she wanted to eat it

